

La varietad linguistica dal rumantsch

Dialects, idioms e lingua da scrittira unificgada

Il rumantsch dal Grischun sa divide en tschintg intschess dialectals cun mintgamai in atgna lingua da scrittira che cuvra ils dialects locals. Dal vest a l'ost èn quai: il sursilvan en Surselva (Val dal Rain Anterior e Lumnezia), il sutsilvan en parts da l'intschess dal Rain Posterior (Schons, Tumeleasta), il surmiran en la Val d'Alvra (Sutses) ed en Surses, ils idioms ladins puter en l'Engiadina'Ota e vallader en l'Engiadina Bassa (cun il jauer discurren en la Val Müstair). Dapi il 1982 exista il rumantsch grischun sco lingua da scrittira unificgada per il diever surregional.

Sursilvan

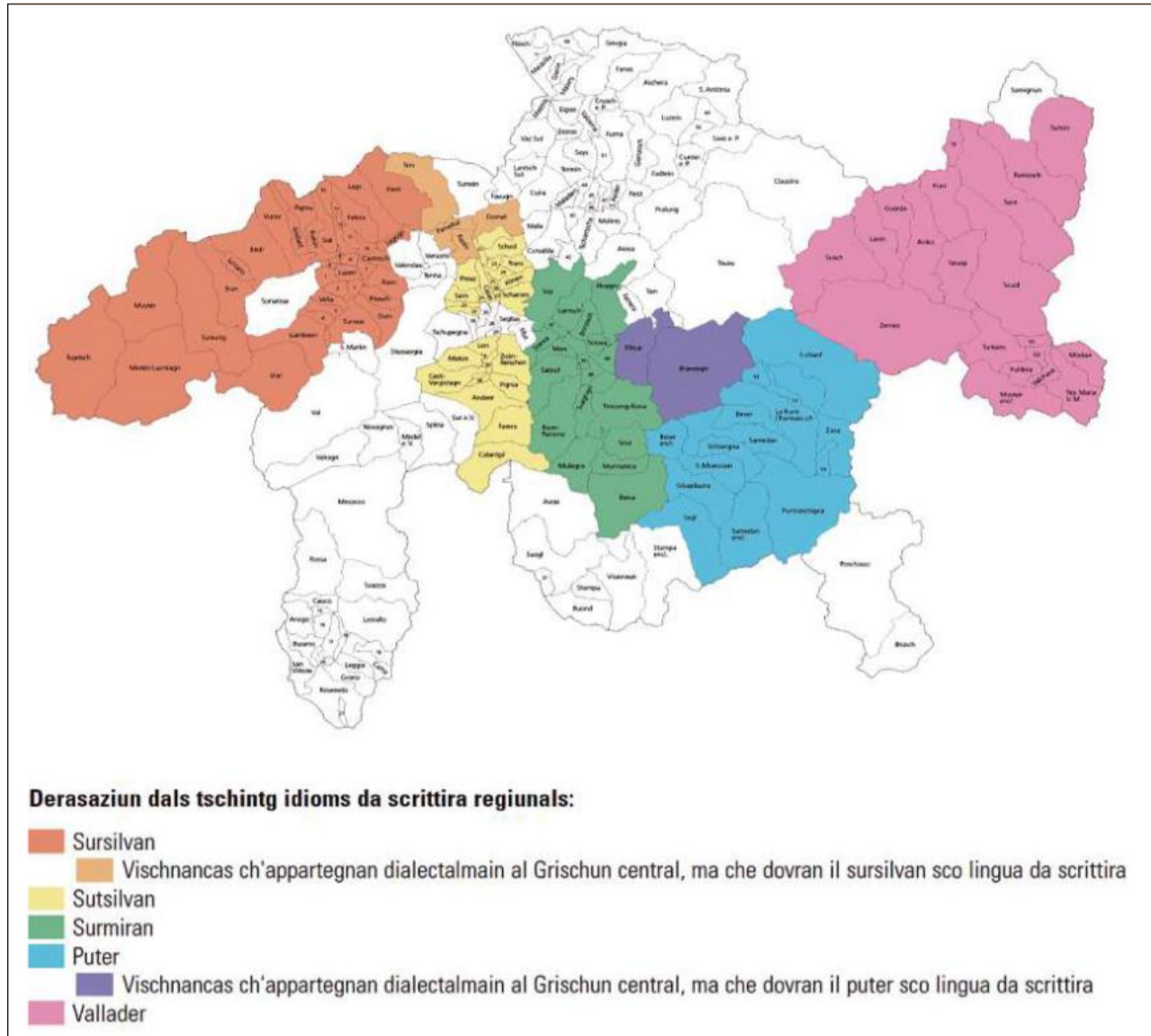
Idiom da la Surselva, lingua da scrittira e dialects da la Val dal Rain Anterior. L'intschess da diever dal sursilvan scrit cumpiglia la Surselva (Cadi, Lumnezia, Foppa) ed Il Plaun. La basa dal sursilvan furma il latin vulgar ch'è entrà en Surselva cun ils invasurs romans l'onn 15. a.C. e ch'è sa maschadà cun las linguas dals colonists preromans (per exempel groma). Già baud èn sa fatgas valair era influenzas germanas (per exempel baun, tudestg Bank; ualti, tudestg svizzer: gwaltig/ziemlich; gleiti, tudestg svizzer: geleitig, gleiti/bald).

Il 1611 ha stgaffi Steffan Gabriel cun ses «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan» (doctrina cristiana) ed il 1615 Gion Antoni Calvenzano cun ses «Cuort muossament» (catechissem) ina varianta reformada respectivamain ina catolica da la lingua da scrittira sursilvana. La varianta catolica sa basa sin il dialect da Mustér, ils singuls dialects sursilvans (Medel, Tujetsch, Breil, Foppa, Lumnezia) divergeschan dentant pulitmain in da l'auter. Atgnadads dal sursilvan èn il mantegniment dal diftong latin accentuà *au* (per exempel *aur*, *taur*) e dal nominativ plural masculin latin *-i* en las furmas regularas dal particip perfect e da l'adjectiv (umens amai, capi, temi), la sperdita dals pronomun accentuads (exceptà il pronom reflexiv «se») en la lingua moderna (sursilvan vegl: *defenda* a las pertgira), il *-s* predicativ (per exempel el ei ferm) e la finizium *-el* per la conjugaziun dals verbs en l'emprima persuna singular preschent ed en l'imperfect indicativ (per exempel *jeu contel*, *mavel*).

Carli Tomaschett

Sutsilvan

Idiom da la Sutselva, lingua da scrittira e dialects da la Val dal Rain Posterior. L'intschess dialectal tanscha da Trin a Calantgil e cumpiglia Il Plaun, parts da la Tumeleasta, la Mantogna e la Muntogna da Schons, quel da diever dal sutsilvan scrit da Calantgil fin e senza Giuvaulta (Il Plaun fa part da l'intschess da diever dal sursilvan scrit). Il sutsilvan sa basa sin il latin vulgar, entrà en questas regiuns cun ils invasurs romans l'onn 15 a.C. El furma, ensemen cun il surmiran, la part rumantscha dal Grischun Central. Ferma erosiun dal sutsilvan dapi la germanisaziun da Panaduz e da Seglias enturn il 1900, survivenza parziala oravant tut a Trin, a Domat, a Razén e sin la Muntogna da Schons. Il sutsilvan è vegni codificgà pir en ils onns 1916/17 e scrit definitivamain pir a partir dal 1943 (Giusep-



L'intschess tradiziunal dals tschintg idioms.

pe Gangale). Atgnadads lexicalas dal sursilvan èn per exempel *fri* (detg) e *bagliar* (discurren). Il Plaun e parts da la Tumeleasta han conservà – sco il sursilvan – il diftong latin *au*, uschiglio *o* (*aura/ora*, *stau/sto*). Tut l'intschess sutsilvan preschenta il monoftong latin *e* (*mesa*, *stela*). Dal suffix latin *-anu* resultan las pronunzias *-on*, *-eum*, *-ön*, *-aun* ed *-an* (en silba averta), per exempel en la furma scritta *Ziràn*, *tàna*. Autras particularitads dal sutsilvan èn: la palatalisaziun dals infinitivs sin *-are*, precedids da *-gl-* e *-gi-* en Il Plaun (*maglier*), en la Tumeleasta ed en la Val Schons (*rasgear*), l'infinitiv dals verbs cun accent final senza *-r* dador la *Viamala* (*vurdà*, *tumé*), l'emprima persuna da paucs verbs frequents sin *-t* (*jou sunt*, *vont*), il futur cun auxiliar (*jou vign* ad aver, ad easser), il pronom possessiv cun artigel (*la mi'sora*), la substituziun generala dal *-gl-* tras *-j-* (*feglia > feja*) ed il svilup tendenzial da l'*ö* secundar a *Preaz* e *Sarn* ad *ü* (*bavö > bavü*).

Kuno Widmer

Surselva

Quest term istoric-geografic cumpiglia parts da l'intschess dal Rain Anterior e dal Rain Posterior e s'extenda dal guaud da Flem («sut la selva» da Flem) a l'ost da las Avas Sparsas a Mulin (*vischnanca* da Trin) fin en la Val Schons. L'idiom da la Sutselva, il sutsilvan, discurren parzialmain anc en las vischnancas dad Il Plaun (Trin, Tumein, Domat, Panaduz, Razén), da la Tumeleasta, da la Mantogna e da la Val Schons cunfinescha a Trin/Flem cun l'idiom da la Surselva, il sursilvan.

Uschè lunsch che las tschintg vischnancas dad Il Plaun sa servan en scrit da la lingua rumantscha, dovran ellas dentant tradiziunalmain il sursilvan che vegn era instrui en scola (Trin è sa decidì il 2007/08 d'introducir il rumantsch grischun sco lingua d'alfabetisaziun). Il sursilvan è – sper il puter en l'Engiadina'Ota – periclità il pli ferm, quai ch'è d'attribuir (almain per part) al fatg ch'ins ha introduci en il 19avel tschientaner il tudestg sco lingua d'instrucziun en scola primara. En ils onns 1943–48 aveva empruvà Giuseppe Gangale da rinforzar il sursilvan cun standardisar l'idiom e fundar scolinas rumantschas en la regiun dal Rain Posterior, in'acziun pauc efficazia. Dapli success han gi la standardisaziun posteriura dal sursilvan e l'ediziun d'in vocabulari sursilvan, da meds d'instrucziun («La Scoletta» e.a.) e d'ina gasetta emnila («La Pünt»). Martin Bundi

Surmiran

Idiom da Surmeir (regiun «sur il Meir»/Schyn), lingua da scrittira e dialects da la vallada da la Gelgia (Surses) e da la part rumantscha da la Val d'Alvra (Sotses). Il surmiran sa basa sin il latin vulgar ch'è entrà en questas regiuns cun ils invasurs romans l'onn 15 a.C. e ch'è sa maschadà cun las linguas preromanas. El furma ensemen cun il sutsilvan la part rumantscha dal Grischun Central e fa linguistica-main la punt tranter il ladin ed il sursilvan, reunind elements dad omaduas varietas (per exempel *scumanzar/antschever*, *pansar/patartger*), desperas particularitads lexicalas sco ils adverbs *angal* (*mo*, *be*) e *mecta* (*detg*).

En il 17avel/18avel tschientaner cumparan singulas scrittiras religiusas en la lingua dal Surses. Enturn il 1850 vegnan era stampads intgins cudeschs da scola en surmiran. Ils emprims texts litterars en la lingua surmirana vegnan dentant publicgads pir a l'entschatta dals onns 1920. Atgnadads foneticas da la furma scritta surmirana, che sa basa sin il dialect da Mon e Stierva, èn ils diftongs *ei*, *ou* (per exempel *meir*, *vousch*, pronunziads en Surses mecr, *vocsch* [eliminaziun dal diftong]), en Sotses moir, *veusch/vausch*). Tipic per il surmiran è la palatalisaziun dals infinitivs sin *-are*, precedids da *-gn-* e *-tg-* (*bugnier*, *fitgier*, dialectal *fitgear*),

la finizium velara *-ng* (*bung*, *tgang*) ed il vocal dal prefix *in-* (*anturn*, *amprerder*), en pli la reduziun da *qua-* a *ca-* en Surses (*catter*, *cal*), variantas per *-tg* en Sotses (Surses: *fatg*; Bravuogn fin Lantsch: *faz*; Vaz: *fatsch*), il futur sintetic ed analitic (*ia giaro/niro sper ia vign* ad eir/neir), il pronom possessiv cun artigel (*igls noss frars*) e la posiziun speziala da Bravuogn e Beiva, influenzads dal puter respectivamain dal bregagliot.

Kuno Widmer

Ladin

Varietad engiadinaisa da la lingua rumantscha cun ils dus idioms puter e vallader. L'intschess dal puter cumpiglia l'Engiadina'Ota da Cinuos-chel a Segl, quel dal vallader l'Engiadina Bassa e la Val Müstair (dialect jauer). Il puter scrit è s'extendi per motivs confessionalis (reformaziun) fin a Bravuogn (il bargunse-gner appartegna però dialectalmain al Surmeir), nua ch'el vegn era instrui en scola. Il ladin sa basa sin il latin vulgar, penetra en questas regiuns cun ils invasurs romans l'onn 15 a.C. Sper derivats latin han survivì qua era insaquants plets preromans e retics (per exempel *crap*, *grusaida*). Il num «ladin» sa referescha en ils stampads engiadinais dal 16avel tschientaner a las linguas neolatinas (*Jachiam Bifrun*) sco era a la lingua da l'Engiadina (Durich Chiampell). Cun sia «Chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Mùs» (1527) passa Gian Travers da Zuoz per l'emprim autor rumantsch documentà. La translaziun e la stampa dal «Nouf Sainc Testamaint» tras Bifrun (1560) en puter e dad «Un cudesch da psalms» tras Chiampell en vallader (1562) marcan la fundaziun da las linguas scrittiras per l'Engiadina'Ota e l'Engiadina Bassa. Trats caracteristics dal ladin èn ils suns *ü* (*mür*) ed *ö* (*ögl*), derivats dal latin U ed O ch'èn sa svilupads en tut ils auters idioms ad *i/ü* respectivamain ad *e/i/ie*, en pli la persistenza (teoretica) dal passà defini (*eu/eau chantet*, *i/a füt*) e l'imperativ negativ (*nun ir!*). Cun la fin da la perioda italianisanta (1910/20) sa fa valair dapli il tudestg, oravant tut il dialect svizzer che remplazza il tirolais ch'ha furnì plets sco «chindel», «schai-bgia» ed auters pli. Il vallader ed il puter sa distinguan da lur vart tras particulari-

tads lexicalas (per exempel *cumün/vschinauncha*, *gial/chöd*). Il puter ha midà l'A latin lung en silba averta (tip *casa*) en e (*chesa*) e conservà la grafia *-aun* da latin *-anu* (per exempel *paun*, pronunzià *-em/-äm*, *jauer -aun*).

Kuno Widmer

Rumantsch Grischun

Lingua da scrittira unificgada per l'entir intschess rumantsch, elavurada il 1981–82 dal romanist Heinrich Schmid da Turitg per incumbensa da la Lia Rumantscha. Il 1982 ha Schmid preschenta sias «Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun», ina collecziun da reglas e recumandaziuns per la fonologia, morfologia, sintaxa e lexicologia dal rumantsch grischun. Sco lingua da punt sa basa il rumantsch grischun principalmain sin il sursilvan, il vallader ed il surmiran, resguarda però era ils dus auters idioms numericamain pli pitschens, il puter ed il sutsilvan, sco era ils dialects regiunals e locals. Il rumantsch grischun è vegni construi tenor il princip da maioritad: el sa referescha tant sco pussaivel a las furmas scrittiras cuminaivlas a la plipart dals trais respectivamain dals tschintg idioms rumantschs. Dapi il 1983 elavurescha la Lia Rumantscha la basa linguistica dal rumantsch grischun (fin il 1991 sco project dal Fond nazional svizzer per la perscrutaziun scientifica). Il 1985 è cumparì il «Pledari rumantsch grischun-tudestg/tudestg-rumantsch grischun» cun ina grammatica elementara dal rumantsch grischun. Il 1993 ha la Lia Rumantscha publicgà sut il titel «Pledari Grond» (PG) sia entira banca da datas linguisticas: l'emprim en furma stampada, dapi il 2001 en furma da CD-ROM e dapi il 2006, en collavuraziun cun la Giuventetgna Rumantscha, era sin internet.

Il concept linguistic dal rumantsch grischun è sa cumprovà en la pratica. Il rumantsch grischun ha svilupà in'auto-dinamica ed ha conquistà ils pli differents champs da diever. La Confederaziun applitgescha la lingua da scrittira unificgada per tut ils texts uffizials dapi il 1986 respectivamain il 1996, il chantun Grischun dapi il 1996 respectivamain il 2001. Sin il plaun regional e communal percenter predomineschan ils idioms. La Lia Rumantscha dovra il rumantsch grischun dapi il 1986 respectivamain il 1994 sco lingua administrativa. Ils meds da massa stampads ed electronics rumantschs fan diever dal rumantsch grischun per differentas contribuziuns, oravant tut da character surregional.

Sco emprim'ovra pli gronda en rumantsch grischun è vegnida creada en ils onns 1987–93 l'«Ars Helvetica» (en 12 toms), dapi ils onns 1990 elavura ina squadra da redacziun il «Lexicon istoric retic» (LIR), in'ediziun rumantscha dal «Historisches Lexikon der Schweiz» (HLS) en dus toms cun resguard spezial da l'intschess retic-grischun. Menziun speziala meritan ultra da quai l'«Istorgia Grischuna» (2003), l'emprima istorgia cumplessiva dal Grischun en lingua rumantscha, sco era il «Microsoft Office» en versiun rumantscha.

La posiziun da la lingua da scrittira unificgada en scola resta dispaivla. Dapi il 2007 pon las scolas rumantschas eleger tranter l'idiom ed il rumantsch grischun sco lingua d'instrucziun.

Manfred Gross / red.

Sursilvan	Surmiran	Vallader	RG	Princip
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0
viadi	viadi	viadi	viadi	3:0
alv	alv	alb	alv	2:1
notg	notg	not	notg	2:1
sempel	simpel	simpel	simpel	2:1
siat	set	set	set	2:1
ura	oura	ura	ura	2:1
fil	feil	fil	fil	2:1
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	2:1
gie	ea	schi	gea	*
jeu	ia	eu	jau	*
aur	or	or (aur)	aur	*

Furmaziun dal rumantsch grischun tenor il princip da maioritad.

LR, FACTS&FIGURES

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.